

УДК 81'366.542 (811.512.154)

https://doi.org/10.33619/2414-2948/73/52

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «АТА-ЭНЕ» ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

©Максимова Ж. Ж., ORCID: 0000-0003-4794-5733, Ошский государственный университет,
Ош, Кыргызстан, jazka198784@gmail.com

©Жеенбаева К.-М. А., ORCID: 0000-0002-2841-1018, Ошский государственный
университет, Ош, Кыргызстан, My.amor9898@gmail.com

REPRESENTATION OF THE ATA-ENE CONCEPT IN PHRASEOLOGICAL UNITS

©Maksutova Zh., ORCID: 0000-0003-4794-5733, Osh State University,
Osh, Kyrgyzstan, jazka198784@gmail.com

©Zheenbaeva K.-M., ORCID: 0000-0002-2841-1018, Osh State University,
Osh, Kyrgyzstan, My.amor9898@gmail.com

Аннотация. В статье обсуждается тот факт, что фразеология, в отличие от других единиц языка, изучается как отдельный вид единицы, представляющей определенные выражения. Фразеология находит отражение в мыслях, взглядах, чувствах и т. д. родителей. Мы остановимся на их значениях, отметив, что понятия образные, резкие, точные, стержнем которых является национальное мировоззрение, а также пословицы, отражающие менталитет, формируются веками. Родительские единицы в кыргызском языке различаются по структуре (размеру), форме, смысловой структуре и способности отражать концепцию вербализационной фразеологии концепта «родитель», то есть они состоят из двух, трех, четырех и многих компонентов, разные формы мысли, разные ситуации мыслительного процесса и степень реализации или нереализации идеи и т. д.

Abstract. The article discusses the fact that phraseology, in contrast to other units of language, is studied as a separate type of unit, representing definite expressions. Analyzing the peculiarities of the phraseology of parents, phraseology includes reflection in thoughts, glances, feelings, etc. e. parents. We will stop at their meanings, noting that the concept is figurative, sharp, precise, the core of which is the national worldview, as well as proverbs, reflecting mentality, formed by the centuries. Parental units in the Kyrgyz language differ in structure, size, form, semantic structure and ability to reflect the concept of verbal phraseology of the concept of “parent”, that is, they consist of two, three, four and the degree of realization or non-realization of ideas and so on. e.

Ключевые слова: родители, концепт, фразеологизм, стереотип, эталон, архетип, адресат, ментальность, репрезентация.

Keywords: parents, concept, phraseological unit, stereotype, standard, archetype, addressee, mentality, representation.

В лингвистике фразеологизмы широко изучаются как единицы отдельного типа, выражающие особые выражения, отличные от других единиц языка, и имеют ряд исключений:

- фразеологизмам присуща компонентность, т. е. состоит из перечня не менее двух компонентов;

- составные компоненты имеют относительно постоянный характер, их нельзя свободно заменять другими словами или заменять различными словами;
- хотя их значение может быть передано словом или фразой, они служат отдельными лексическими единицами;
- фразеологизмы обладают свойством образности по отношению к словам, являющимся их языковыми эквивалентами;
- фразеологизмы используются в качестве готового материала в устной и литературной речи;
- фразеологизмам присущи лексико-семантическое единство, целостность, полнота, т. е. компоненты фразеологизмов могут иметь определенное значение только в совокупности;
- они могут трансформироваться, укорачиваться, удлиняться, изменяться в зависимости от ситуации, говорящего, слушателя.

Фразеология — широко изучаемый раздел киргизской лексикологии. Этому разделу посвящены работы Э. Абдулдаева [1, 2], Т. Акматова [2], Г. Жамшитовой [3] Ж. Мамытова [6], Б. Б. Нарынбаевой [7], А. Сапарбаева [8], Ж. Эгембердиева [9]. В вышеуказанных работах рассматриваются как общие теоретические, так и частные вопросы фразеологии. Однако способы экспонирования концепта «ата-эне / родители» в киргизских идиомах не стали предметом специального изучения. Репрезентация различных концептов во фразеологических выражениях была предметом исследования ряда лингвистов и лингвокультурологов. Н. А. Красавский устойчивых словесных комплексов (фразеологизмов, сочетаний, т. е. идиомы, фразеологические выражения, афоризмы, клише и близкие к ним структурно-семантически пословицы и поговорки) можно считать наиболее ценным лингвокультурным материалом, отмечая, что их изучение крайне необходимо не только филологам, но и представителям всех гуманитарных наук [4]. Некоторые ученые ограничивают термин фразеологизмом и идиомой, но мы используем эти два понятия взаимозаменяемо, считая их синонимами.

Фразеологизмы, вербализующие понятие «ата-эне / родители» в киргизском языке, различны по структуре (объему), форме, семантической структуре и свойствам отражения понятия. Они бывают двух-, трех-, четырех- и многокомпонентными, охватывают различные проявления мысли, различные ситуации мыслительного процесса и степень реализации или несостоятельности мысли.

В статье анализируются фразеологизмы, связанные с родителями, определяются содержащиеся в них этнокультурные данные.

Материалы и методы исследования

Объектом исследования статьи являются родительские фразеологические единицы киргизского языка, содержащиеся в них этнокультурные данные и анализируемые на основе метода типизации.

На киргизском языке фразеологизмы, выражающие о месте родителей в семье, о величии, ценности, воспитании, требованиях и т. д. Например, образуют отдельную подгруппу. Фразеологизмы имеют отношение к мыслям, взглядам, чувствам родителей и т. д. На примерах, приведенных в статье, отчетливо видно, что понятия отражаются образно, остро, отчетливо, что составляет суть национального мировоззрения. Поскольку фразеологизмы, как и пословицы, были организованы на протяжении веков, значения, отражающие менталитет, встречаются очень широко.

Из исследований, представленных в статье, следует, что фразеологический феномен в кыргызском языке, связанный с родителями, является многоплановым и многогранным, спецификой Национального фразеологического мировоззрения, устойчивые словосочетания в языке являются вербально-ментальным признаком, отражающим духовный мир этноса.

Атасын таанытуу / атасын көзүнө көрсөтүү — знакомство с отцом; *жетти атасын таанытуу / жети атасын көзүнө көрсөтүү* — знакомство с семьей отцами; *чоң атасын таанытуу / бабасын таанытуу* — знакомство с дедом; *акесин таанытуу / акесин көзүнө көрсөтүү* — знакомство с братьями и сестрами [5]; через фразеологизмы *эне сүтүн оозуна таанытуу* — вкушать материнское молоко в рот (истязание, демонстрация слепоты, передача болота в руки, оскорбление). При наименовании фразеологизмов «семь отцов», «Дедушка», «дедушка», «дядя» дополнительное значение без изменения (с присвоением имени «семеро отцов», «дедушек», «дядя») понимается под выражением «строго наказывать», «унижать», «проявлять беспомощность», «распоряжаться» таким образом, чтобы действия адресанта не имели последствий. Хотя эти фразеологизмы не говорят о том, как (как, как наказывать...), но в ментальном сознании прочно нашли отражение концепции наказания словом, применения силы. Такой порядок и наказание есть в пословично-поговорочных изречениях: *Атага баш ийүү – теңирге баш ийүү* — повиновение отцу — через повиновение Господу; *Атадан каргыш алган оңбойт* — не изменится / не исправится тот, кого проклял отец; *ата кебин эшитке уул адеп тутат* — тот, который послушался отца воспитанный; *Атанын тилдегени — баланы бил дегени* — ругань отца — ученье для сына; *Атаңа кылганды (көрсөткөндү) балаңдан көрөсүн* — как ты относишься к сыну, так и он будет потом относиться к тебе, *Энеден — тарбия, атадан — акыл* — воспитание от мамы, ум от папы. В то же время вышеуказанные фразеологизмы являются попыткой предотвратить какое-то действие, в то же время урегулировать совершенное неправильное действие, предотвратить следующее, избежать ошибок.

Содержание таких устойчивых выражений *атанын арбагына коюу* — обращение к духу отца (в религиозном понимании: «пусть Дух Отца сам разбирает, говорит правду, сам грешит») [5]; *атасынын акысы калбоо* — не жаловаться, не предъявлять претензий [5] также можно назвать фразеологизмами.

Если отношение, характер отца-сына выражают позитивное значение фразеологизмов *ата арбагы жар болуу* (помогать, поддерживать); *ата-баладай болуу* (иметь близкие отношения друг с другом, быть очень милым, дружить, быть близким); *атанын баласы / атанын уулу* (юноша благородного происхождения, который не позорит своего отца, умелый), который не оставляет слов [5]; *ата таягын кармоо* (продолжение традиций предков, следование по стопам отца) [5]; *эне сүтүн актоо / эмчек сүтүн актоо* (быть благодарным народу, Родине, матери, достойно служить, самоотверженно служить); *энеси эркек туугандай* (как будто она очень счастлива, как будто мать родила мужчину) [5], то *ата безер* (очень своенравный, никому не подчиняющийся) [5]; *атасынын кунун алуу* (переоценка) [5]; *эне сүтү оозуна татуу / эне сүтү оозуна келүү* (сильная боль, очень свежая грусть, много неприятностей, слепота, издевательства) [5]; *энеден туума* (голая, как дырка, без одежды) [5] выражены в негативном смысле, что обуславливает как позитивное, так и негативное использование понятия «ата».

Как уже отмечалось выше, величие отца, его место в доме также можно отметить, что фразеологизмы ассоциируют экспрессивно-эмоциональные, негативные чувства к адресату: *атаны арман / атаны кокуй* (выражается в смысле выражения сожаления, обиды) [5]; *атаңдын башы* (ругань, ругань) [5]; *атаңдын көрү!* (используется в значении очень

сожалеть, жаловаться, не любить) [5]; *атаңдын канын ич / атаңдын этин жегир* (используется в значении строгий язык, упрек); *эмчек сүтүм ак кылам* (отказываюсь от материнской участи, не доволен) [5], в них есть императив. Несмотря на то, что во фразеологизме «*эмчек сүтүм ак кылам*» не используется слово «эне», содержание устойчивой фразы способствует отражению понятия «мать». Потому что грудное молоко (называемое вымени у животных) предназначено для человека (женщины), в то время как концепция молока отражает концепцию белого. Следовательно, понятие в приведенном выше фразеологизме является «материнским». Например, *ак сүтүн актоо* (служить, как благодарна мать); *ак сүтүн кечүү / сүтүн кечүү / эне сүтүн кечүү* (выражать материнскую благодарность ребенку); *ак сүтүнө коюу* (выражать благодарность ребенку в том смысле, что он не считает себя ребенком) [5] выделяет положительные и отрицательные фразеологизмы, что обуславливает отражение в ментальном сознании понятия «эне / мать».

Возраст человека через понятие, связанное с родителем выражают фразеологизмы: возраст, в котором *ата сакал ээгине жетүү* (преклонного возраста) [5]; *эне сүтү оозунан кете элек / эне сүтү оозунан арыла элек / эне сүтү эрдинен кете элек / оозунан сүтүкете элек* (не отличает хорошее от плохого, неопытный, молодой, ср.: русское молоко на губах не обсохло...); *эне сүтү оозунан кургаган* (взрослое, зрелое, совершенное) [5]. Но фразеологизмы *Ата Журт / Ата конуш* (территория, где жил предок); *Ата Мекен* (место рождения, отчество, жилмассив) [5] используются как слова, выражения. При этом фразеологические выражения отражают один и тот же по смыслу и содержанию концепт с разными названиями. Произношение понятия «ата» в сочетании со словами родина, поселение можно воспринимать как преемственность. Такое содержание дополняют и такие фразеологизмы как *ата наркы / ата салты* (предок, обычай отцов / предков) [5]. Во фразеологизмах, обозначающих время *Атам замандан бери//атам замандан* (со времен предков, с давних времен с самого начала, давным-давно) [5], к слову *ата* прилагается суффикс -м используется для обозначения времени, лет, веков (так как включает в себя время, в течение которого жили семь отцов), то есть очень долгого времени.

Рассматривая фразеологизмы, содержащие понятие «ата-эне / родители», как особую структурную смысловую единицу языка, необходимо учитывать особенности употребления во фразеологизмах слова *ата-эне*, смысловое значение слов *ата* и *эне...* (*атасын таанытуу... / эне сүтүн оозуна татытуу*) отличается от лексических средств тем, что содержат образность, экспрессивно-стилистические свойства и т. д.

Фразеологизмы — ценный источник выражения национальной культуры, ментальности. Отношение нашего народа к традициям, религиозным обрядам, нравственности, а также к жизни в целом, связанное с родителями, пропитано фразеологизмами. Фразеологизм охватывает длительный процесс культурного развития населения, в котором широко представлены культурные положения, стереотипы, эталоны, архетипы. Посредством изучения фразеологических единиц можно определить пространство национальных лингвокультурных понятий, скрытых в языке.

Фразеологизмы, которые привели в пример выше, во-первых, имеют узкую область применения, во-вторых, могут различаться по своему специфическому экспрессивно-стилистическому характеру (язык, презрение, ласка, шутка и др.), в-третьих, практически все бытовые разговорные фразеологизмы наряду с обладанием образными свойствами заключаются в простоте употребления, ясности общенародного характера.

Для фразеологизмов не характерен признак конструктивной определенности. При этом идиомы зависят от неязыковых факторов (ситуации общения, возрастных особенностей,

речевого опыта и эмоционального состояния говорящего), легко и многопланово реализуют и трансформируют различные изменения в рамках правил, допускаемых языком.

Список литературы:

1. Абдулдаев Э. Азыркы кыргыз тили. Фонетика. Орфоэпия. Графика жана орфография. Лексика жана фразеология. Бишкек: Кыргызстан, 1998. 255 с.
2. Абдулдаев Э., Акматов Т., Аширбаев Т. Азыркы кыргыз адабий тили: Фонетика, Лексикология, Лексикография, Фразеология, Орфология, Синтаксис, Текстануу, Лингвистика. Бишкек, 2009. 928 с.
3. Жамшитова Г. Ж. Глагольные фразеологизмы кыргызского и русского языков и их лексикографическое описание: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Бишкек, 2000. 22 с.
4. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. М., 2008. 374 с.
5. Осмонова Ж., Конкобаев К., Жапаров Ш. Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү. Бишкек, 2001. 519 с.
6. Мамытов Ж. Азыркы кыргыз тили: Фонетика жана лексикология. Бишкек, 1999. 237 с.
7. Нарынбаева Б. Б. Символы во фразеологических единицах французского языка // Язык, культура, этнос. 2017. №12. С. 227.
8. Сапарбаев А. Кыргыз тилинин лексикологиясы жана фразеологиясы. Бишкек, 1997. 328 с.
9. Эгембердиев Р. Кыргыз тилиндеги фразеологизмдердин семантикасы жана лексикографияланышы. Бишкек, 2009. 312 с.

References:

1. Abduldaev, E. (1998). *Azyrky kyrgyz tili. Fonetika. Orfoepiya. Grafika zhana orfografiya. Leksika zhana frazeologiya.* Bishkek.
2. Abduldaev, E., Akmatov, T., & Ashirbaev, T. (2009). *Azyrky kyrgyz adabii tili: Fonetika, Leksikologiya, Leksikografiya, Frazeologiya, Orfologiya, Sintaksis, Tekstanuu, Lingvopetika.* Bishkek.
3. Zhamshitova, G. Zh. (2000). *Glagol'nye frazeologizmy kyrgyzskogo i russkogoyazykov i ikh leksikograficheskoe opisanie: authoref. Ph.D. diss.* Bishkek.
4. Krasavskii, N. A. (2008). *Emotsional'nye kontsepty v nemetskoj i russkoi lingvokul'turakh.* Moscow.
5. Osmonova, Zh., Konkobaev, K., & Zhaparov, Sh. (2001). *Kyrgyz tilinin frazeologiyalyk sөzdүgү.* Bishkek.
6. Mamytov, Zh. (1999). *Azyrky kyrgyz tili: Fonetika zhana leksikologiya.* Bishkek.
7. Narynbaeva, B. B. (2017). *Simvoly vo frazeologicheskikh edinitsakh frantsuzskogo yazyka. Yazyk, kul'tura, etnos, (12), 227.*
8. Saparbaev, A. (1997). *Kyrgyz tilinin leksikologiyasy zhana frazeologiyasy.* Bishkek.

9. Egemberdiev, R. (2009). Kyrgyz tilindegi frazeologizmderdin semantikasy zhana leksikografiyalanyshy. Bishkek.

*Работа поступила
в редакцию 07.11.2021 г.*

*Принята к публикации
11.11.2021 г.*

Ссылка для цитирования:

Максутова Ж. Ж., Жеенбаева К.-М. А. Репрезентация концепта «ата-эне» во фразеологизмах // Бюллетень науки и практики. 2021. Т. 7. №12. С. 415-420. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/73/52>

Cite as (APA):

Maksutova, Zh., & Zheenbaeva, K.-M. (2021). Representation of the Ata-Ene Concept in Phraseological Units. *Bulletin of Science and Practice*, 7(12), 415-420. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/73/52>